

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Замалетдинова Г.Ф. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, Gulnara.Zamaletdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса:

- дать сведения о появлении сопоставительного изучения языков в зарубежных странах и в России;
- ознакомить студентов историей зарождения сопоставительного изучения в Татарстане;
- дать информацию об основных трудах Казанской тюркской лингвистической школы;
- проследить продолжение традиций Казанской лингвистической школы в тюрко-татарском языкознании.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в структуру основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению: 050100.62 Педагогическое образование. Осваивается на 5 курсе, 10 семестре. Курс "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" тесно связан с другими дисциплинами учебного плана. В их числе: "Сопоставительное языкознание", "Современный русский язык", "Введение в языкознание", "Введение в тюркологию", "Современный татарский язык".

Курс знакомит студентов с основными концепциями, терминологическим аппаратом, задачами и методами сопоставительной (контрастивной) лингвистики, ее современным состоянием. Некоторое внимание уделяется также истории изучения сходств и различий языков в лингводидактическом и лингвокультурном аспекте.

В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с историей сопоставительного изучения языков для преподавания и для перевода, с проблемами отдельных отраслей сопоставительной лингвистики (контрастивной грамматики и лексикологии, сопоставительной фонетики и фонологии, сопоставительного исследования дискурса, текста, коммуникации), с методологией сопоставительного языкознания.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные исторические этапы развития сопоставительного изучения татарского и русского языков в Татарстане;

творческие портреты ведущих тюркологов, татарских ученых-лингвистов, ученых-методистов.

2. должен уметь:

работать с теоретической и справочной литературой,

применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований

3. должен владеть:

с основными научными трудами ученых, учебниками и учебными пособиями по научно-методическому наследию;

основными методами анализа трудов представителей Казанской лингвистической школы/

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с теоретической и справочной литературой,

применять полученные знания в процессе самостоятельных научных исследований

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	10	1-2	2	4	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	10	3-6	4	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков	10	7-9	2	4	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики в первой половине XX века.	10	10-12	4	4	0	Научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	10	13-15	2	6	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			14	22	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление языков в практической деятельности и в науке Языковые контрасты и отрасли сопоставительного языкознания Методы сопоставительной лингвистики

практическое занятие (4 часа(ов)):

Формирование и развитие сравнительно-исторического языкознания. Истоки сравнительно-исторического языкознания. Разработка принципов и приемов сравнительно-исторического языкознания в работах Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А.Х. Востокова.

Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Состояние преподавания тюркских языков в учебных заведениях России (18-начало 20вв.) Академическая Казанская гимназия. Казанская духовная академия, духовные семинарии. Алтайская и Якутская духовные семинарии при Московском университете. Астраханское народное училище

практическое занятие (4 часа(ов)):

Преподавание тюркских языков в университетах России. Преподавание тюркских языков в Харьковском, Казанском, Московском, С.-Петербургском университетах. Лазаревский институт восточных языков.

Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков ученых Казанской лингвистической школы

практическое занятие (4 часа(ов)):

Научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы (И. А.Бодуэн де Куртенэ, В. А.Богородицкого, Н. В.Крушевского, А. И.Анастасиева и др.

Тема 4. Сопоставительные грамматики в первой половине XX века.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Сопоставительные грамматики первой половины XX века: принципы составления, структура, содержание. Научная деятельность М.Курбангалеева, Р.Газизова, Н.КДмитриева

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сопоставительная фонетика, морфология, синтаксис русского и татарского языков. Авторы сопоставительных грамматик (А.А.Аминова, Л.К.Байрамова, З.М.Валиуллина, Р.Газизов, М.З.Закиев, К.З.Зиннатуллина, М.Курбангалеев, Ф.Ф.Харисов, Л.З.Шакирова и др).

Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительное изучение языков во второй половине XX века: научная деятельность Э.М.Ахунзянова, Ф.С.Сафиуллиной, Д.Г.Тумашевой, Р.Р.Замалетдинова, Ч.М.Харисовой, Р.А.Юсупова и др

практическое занятие (6 часа(ов)):

Современное состояние изучения языков в сопоставительном аспекте

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.	10	1-2	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.	10	3-6	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков	10	7-9	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики в первой половине XX века.	10	10-12	подготовка к научному докладу	6	научный доклад
5.	Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.	10	13-15	подготовка к реферату	8	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекции, практическое занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа. Написание рефератов, выступление научными докладами. Изучение дисциплины завершается зачетом.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Сопоставительная лингвистика: история - основные принципы-направления.

домашнее задание , примерные вопросы:

Написать конспект по вопросам: Сопоставительная лингвистика как направление современной лингвистики. Основные принципы и направления сопоставительной лингвистики

Тема 2. Тема 2. Сопоставительное изучение русского и татарского языков в конце XVIII начало XX веков.

устный опрос , примерные вопросы:

устный опрос по теме: Состояние преподавания тюркских языков в учебных заведениях России (18-начало 20вв.)

Тема 3. Тема 3. Деятельность ученых Казанской лингвистической школы в области сравнительно-сопоставительного исследования языков

домашнее задание , примерные вопросы:

Написать конспект по теме: Роль в развитии сравнительно-исторического, типологического, сравнительно-сопоставительного исследования языков сыграла научная деятельность ученых Казанской лингвистической школы

Тема 4. Тема 4. Сопоставительные грамматики в первой половине XX века.

научный доклад , примерные вопросы:

Подготовить научные доклады по темам: Вопросы двуязычия, контакта русского и татарского языков, интерференции, трансференции, социолингвистических и лингвокультурологических контрастивов, лингвистических универсалий и уникалий в трудах Э. М.Ахунзянова, Л. К.Байрамовой, М.З.Закиева, Ф. С.Сафиуллиной, К. З.Зиннатуллиной, З. М.Валиуллиной, А. А.Аминовой, Р. А.Юналеевой, К. Р.Галиуллина, Р. А.Юсупова, Н. Н.Фаттаховой, В. Г.Фатхутдиновой, Г. А.Хайрутдиновой, С. Г.Васильевой, Р. Э.Кульшариповой и др.

Тема 5. Тема 5. Сопоставительные грамматики конца XX века.

реферат , примерные темы:

. Темы рефератов 1. Научно-методическое наследие И.Гиганова. 2. Научно-методическое наследие И.Хальфина 3. Научно-методическое наследие А.Троянского. 4. Научно-методическое наследие В.Радлова. 5. Научно-методическое наследие А.Казембека. 6. Научно-методическое наследие К.Насыри. 7. Научно-методическое наследие В.Богородицкого. 8. Научно-методическое наследие Н.Дмитриева. 9. Научно-методическое наследие М.Курбангалеева. 10. Научно-методическое наследие Р.Газизова. 11. Научно-методическое наследие М.Закиева. 12. Научно-методическое наследие З.Валиуллин. 13. Научно-методическое наследие Э.Ахунзянова. 14. Научно-методическое наследие Р.Юсупова. 15. Научно-методическое наследие Л.Шакировой. 16. Научно-методическое наследие З.Гатиятуллиной. 17. Научно-методическое наследие А.Аминовой. 18. Научно-методическое наследие Ф.Сафиуллин. 19. Научно-методическое наследие Л.Байрэмовой. 20. Научно-методическое наследие Ф.Харисова. 21. Научно-методическое наследие К.Зиннатуллиной. 22. Научно-методическое наследие Ч.Харисовой

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

1. Истоия изучения татарского языка в России.
2. Объективные причины начала изучения татарского языка русскоязычными. .
3. Информация о учебных заведениях России, где преподавался татарский язык.
4. Роль самоучителей в изучении татарского и русского языков.
5. Татарские грамматики на основе арабской графики.
6. Краткая история изучения частей речи в татарском языке.
7. Лингвометодическое наследие Казанской лингвистической школы.
8. Сопоставительно-типологические исследования фонетического строя русского и татарского языков.
9. Сопоставительно-типологические исследования словообразования русского и татарского языков.
10. Сопоставительно-типологические исследования лексикологии и фразеологии русского и татарского языков .
11. Сопоставительно-типологические исследования синтаксиса русского и татарского языков.
12. Продолжение традиций Казанской лингвистической школы в современный период.
13. Деятельность лингвистов-методистов в обучении русских татарскому языку.
14. Деятельность лингвистов-методистов в обучении татар русскому языку.

7.1. Основная литература:

Жамалетдинов Р. Р. Татар Һәм рус телләрен чагыштырма аспектта өйрәнү: укыту-методик кулланма /Под ред. Харисов Ф. - Казан: [Н.к.], 2002 - 31 с. Фонд кафедры 50 шт.

Жамалетдинов Р.Р. Тел белеме нигезләре / Р. Р. Жамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев].- Казан : Ихлас, 2014 . - 238 б. Фонд кафедры: 100 шт

Константинова Л.А. Грамматика русского языка: Учеб. пособие / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова; Под ред. Л.А. Константиновой. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 256 с
<http://znanium.com/bookread2.php?book=304030>

Сопоставительная грамматика русского и татарского языков. Морфология / авт.-сост.: Р.Р. Замалетдинов, М.Р. Саттарова, С.С. Сафонова, О.А. Чупрякова,

З.Ф. Юсупова; под ред. проф. Р.Р. Замалетдинова. - Казань: Изд-воКазан. ун-та, 2017. - 180 с.
http://tel.tatar.ru/sites/default/files/meropriyatie/2.7.2_maket.pdf

Замалетдинова Г.Ф. Ризаутдин Газизов: лингвистическое и методическое наследие / Г.Ф.Жамалетдинова. - К., Магариф, 2005. фонд кафедры 50 шт.

7.2. Дополнительная литература:

Замалетдинов Р.Р., Закирьянов К.З., Замалетдинова Г.Ф. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ: ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
http://philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/10_23.pdf

Закирьянов К.З. Сопоставительное исследование разноструктурных языков: лингвометодический аспект

file:///C:/Users/User/Downloads/sopostavitelnoe-issledovanie-raznostrukturnyh-yazykov-lingvometodichesk

Мусатов В.Н. Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование: Учебное пособие / В.Н. Мусатов. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 360

c.:<http://znaniyum.com/bookread2.php?book=205884>

Юсупова А.Ш. Лексикографическое и методическое наследие татарского языка (XIX век). ? Казань: Алма-лит, 2010. - 134 с. фонд кафедры 50 шт

7.3. Интернет-ресурсы:

Галиуллина Г. Р. ВКЛАД ПРОФЕССОРА Ф. Ф. ХАРИСОВА В ТАТАРСКУЮ ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКУЮ НАУКУ - -

<vklad-professora-f-f-harisova-v-tatarskuyu-lingvometodicheskuyu-nauku.pdf>

Махмутова Г.М. МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ПРОФЕССОРА МУХАМЕТХАНА АШРАФЗЯНОВИЧА ФАЗЛУЛЛИНА (1883-1964) - -

file:///C:/Users/User/Downloads/metodicheskoe-nasledie-professora-muhamethana-ashrafzyanovicha-fazlu

Сафаров М. АБДУЛЛА ШАГЕЕВИЧ АСАДУЛЛИН И ТРАДИЦИИ КАЗАНСКОЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ - - <http://magarif-uku.ru/abdulla-shageevich-asadullin-i-tradici/>

Саяхова Л. НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ ТАТАРСТАНА: ЛИЯ ЗАКИРОВА ШАКИРОВА (к 95-летию ученого-методиста, педагога) - -

[https://cyberleninka.ru/article/v/nauchno-metodicheskoe-nasledie-uchenyh-tatarstana-liya-zakirovna-shakirovna-shakirova](https://cyberleninka.ru/article/v/nauchno-metodicheskoe-nasledie-uchenyh-tatarstana-liya-zakirovna-shakirova)

Юсупова З., Мирзагитль Р. НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ УЧЕНЫХ КАЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА: МУСЛИМА МАГСУМОВНА ШАКУРОВА - -

file:///C:/Users/User/Downloads/nauchno-metodicheskoe-nasledie-uchenyh-kazanskogo-universiteta-musli

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Научно-методическое наследие: сопоставительное изучение языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и семинарских занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, интерактивная доска, презентации в системе Pwer Pint, банк данных видео по курсу).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной (татарский) язык и литература и иностранный язык (китайский) .

Автор(ы):

Замалетдинова Г.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Саттарова М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.